Las paremias como recurso literario y su traducción

Alba María GÁLVEZ VIDAL
Universidad Católica de Murcia
amgalvez@ucam.es

Recibido: 02/04/2014 | Aceptado: 30/04/2014

Resumen

Pretendemos analizar exhaustivamente las paremias utilizadas por el personaje de Carmen en *Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes con el objeto de clasificarlas, conforme a la tipología propuesta por Julia Sevilla (en 1988, actualizada con Carlos Crida en 2013), y realizar un estudio contrastivo entre la novela original y la traducción al inglés de López-Morillas, (EEUU, 1988), para comprobar si los mismos contenidos semánticos que caracterizan a Carmen ―con un propósito comunicativo determinado, censurar de un forma velada el régimen franquista―a través de su discurso y mediante el uso de paremias, se mantienen en la traducción. Por último, si las paremias de Carmen no se mantienen en la traducción, y, por tanto, se pierde el principio poiético de la obra en el proceso de traducción, realizaremos una nueva propuesta de traducción implementando las técnicas traductológicas de refranes descritas por Julia y Manuel Sevilla en la revista electrónica *El Trujamán*.

Palabras clave
Paremiología.
Paremia.
Traducción.
Miguel Delibes.

Titre: « Les parémies comme une technique d'écriture et leur traduction ».

Résumé

Nous faisons une analyse exhaustive des parémies utilisées par le personnage de Carmen dans *Cinq heures avec Mario* de Miguel Delibes afin de les classer en accord avec la typologie proposée par Julia Sevilla (1988; mise à jour avec Carlos Crida en 1993) et faire une étude contrastive avec la traduction du roman par López-Morillas (États-Unis, 1988), pour vérifier si les mêmes contenus sémantiques qui caractérisent le personnage de Carmen avec une certaine intention communicative ―blâmer le régime franquiste― via son discours et son utilisation des parémies, se maintiennent ou non à la traduction. Pour finir, au cas où les parémies ne seraient pas respectées à la traduction et de ce fait le principe poïétique du roman se perdrait, sera effectuée une nouvelle proposition de traduction en mettant en œuvre les techniques de traduction des parémies décrites par Julia et Manuel Sevilla dans la revue électronique *El Trujamán*.

Mots-clés
Parémie.
Traduction.
Miguel Delibes.

Title: «Paremies as a literary technique and their translation».

Abstract

We aim to observe whether or not the same semantic content that defines the character of Carmen in *Five hours with Mario* by Miguel Delibes through her discourse ―aiming to condemn Franco's dictatorship― and her use of «paremies» is equally maintained in the translated version. In the pursuit of this objective, an exhaustive analysis of the «paremies» used by Carmen will be completed, being them classified by implementing the typology proposed by Julia Sevilla (1988; reviewed together with Carlos Crida in 2013). To continue, a contrastive study will be carried out between the original novel and the translation by López-Morillas (USA, 1988) to confirm our main objective. Finally, lest the «paremies» used by the character of Carmen are not maintained in the translation and, therefore, the poietic principle of the novel is missed, a new translation proposal will be set out by carrying into effect the proverbs' translation techniques defined by Julia and Manuel Sevilla in the online scientific journal *El Trujamán* in order to preserve the communicative purpose of the author in this novel.

Keywords
Paremy.
Translation.
Miguel Delibes.

INTRODUCCIÓN

El objeto de estudio de este trabajo es la función caracterizadora que poseen los refranes utilizados por el personaje de Carmen en *Cinco horas con Mario* (1966), de Miguel Delibes, un novelista del período neorrealista de la literatura española. Este movimiento literario se caracterizó por presentar de una forma fidedigna —totalmente desprovista de filtros ideológicos— la realidad española de la época, haciendo frente —y, por tanto, ejerciendo de resistencia, de alguna forma— a la versión oficial de la propaganda del régimen franquista. Como ya probaron Manero y Prieto (2011) en el caso de *Las ratas* y Gálvez y Navarro (2014, en prensa) para *Cinco horas con Mario*, Delibes empleó las unidades fraseológicas como recurso literario, contribuyendo a ensalzar el realismo de sus obras, concretamente caracterizando a sus personajes a través del uso de ellas. Así, en el caso de Carmen en *Cinco horas con Mario*, esa caracterización supone un medio para alcanzar el propósito comunicativo que persigue con esta novela, como ya demostró Gálvez (2013), que no es otro que el de criticar a un tipo determinado de persona —simbolizado por Carmen—, que identificaba con el ideal del régimen franquista. En palabras de Delibes:

> No tienes que olvidar que yo hice esa novela para censurar un determinado tipo de personas representado por Menchu, la mujer de Mario (Vilanova en Delibes, 2011: 31).

Así, Delibes «hizo de Carmen todo un compendio de prejuicios, defectos y convencionalismos sociales», en ella reúne precisamente «toda una serie de rasgos negativos característicos de una prototípica mentalidad española que pretendía censurar» (Gálvez, 2013: 28). En el estudio de Gálvez (2013) se demuestra que el personaje de Carmen es un personaje redondo[1] que se encuentra caracterizado a través de su discurso por el uso de la fraseología, que le confiere unos rasgos determinantes. Uno de estos rasgos es, por ejemplo, el gran número de unidades fraseológicas (UF) de carácter religioso (185 casos) que Carmen enuncia, entre las que se encuentran: «servir como Dios manda», «no es santo de tu devoción», «tienes más razón que un santo», «tragaré ese cáliz», «pasar las penas del purgatorio», «me costase un calvario», «al demonio se le ocurre», etc., que, además de convertirla en un personaje de profunda religiosidad, tradicional y conservador, hacen de ella una verdadera hipócrita, pues estas unidades fijas permiten al lector vislumbrar la doble moral por la que se rige Carmen. Además, el personaje de Carmen se caracteriza también por el uso inapropiado o incorrecto que hace de algunas UF (28 casos), como: «a ciencia y conciencia» (en lugar de a ciencia y paciencia), «me quedé de nieve» (quedarse de hielo/ de piedra), «nunca os falta un remiendo para un descosido» (nunca falta un roto para un descosido). Delibes consigue con ello que Carmen parezca una mujer hasta cierto punto inculta[2], lo cual, además, se confirma a través de la trama de la novela.

El análisis que aquí se hace de la utilización de refranes de Carmen es solo el análisis de uno más de los rasgos particulares que la definen, aquel que reafirma su carácter de mujer inculta, dado que extrae su única sabiduría de los refranes que escuchó de su madre. Delibes se sirve de 93 paremias en la novela para caracterizar a Carmen entre frases proverbiales, locuciones proverbiales y refranes (clasificación propuesta por Sevilla y Crida, 2013); pero en este artículo nos centraremos únicamente en los refranes, por ser un rasgo determinante y por no disponer de espacio para analizar el resto de casos.

[1] De acuerdo con el autor británico Norman Forster, los personajes se pueden dividir en *redondos* y *planos.* Los *redondos* son aquellos que evolucionan a lo largo de una obra, que poseen varias dimensiones y miles de matices. Este sería el caso de Carmen (Norman Forster, 1927).

[2] En palabras de Vilanova (en Delibes, 2011:28-29), sobre el personaje de Carmen: «Carmen, una mujer típica de la clase media provinciana […] profundamente reaccionaria y aferrada a las ideas tradicionales […] carácter intolerante, exagerados prejuicios de clase y convicciones religiosas muy arraigadas […] profundamente inculta»

El objetivo de este estudio es, por tanto y en primer lugar, llevar a cabo un análisis sobre el mantenimiento del propósito comunicativo del autor literario en el proceso de traducción. Para ello, tras comprobar efectivamente que el autor caracterizó a su personaje por medio de los refranes con un propósito comunicativo determinado, llevaremos a cabo un estudio contrastivo entre la novela original y la versión inglesa para averiguar de qué manera se mantienen los refranes de Carmen en la traducción. Por último, para conseguir ―en el caso de que no se haya hecho― que el propósito comunicativo del autor se mantenga en la traducción, haremos una propuesta de traducción de cada uno de los refranes, implementando las técnicas de traducción de refranes expuestas por Sevilla y Sevilla (2000, 2004a; 2004b; 2005; 2013) y las estrategias de documentación con refraneros ingleses aplicadas a la traducción paremiológica de Permuy (2012), teniendo en cuenta otros elementos importantes como el contexto, la frecuencia de uso y los ejes diacrónico, diatópico y diafásico, como comentaremos más tarde.

1. METODOLOGÍA

Para alcanzar los objetivos de este estudio, ha sido necesario realizar, en primer lugar, una lectura detallada de la obra *Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes con el fin de localizar todas las paremias utilizadas por Carmen, es decir, todas las paremias de la novela, pues ni el narrador ni ningún otro personaje de la obra emplea estas unidades fijas. Una vez recogidas todas ellas, se procedió a clasificarlas de acuerdo con la tipología propuesta por Sevilla (1988; 1993) y Sevilla y Crida (2013) y se extrajeron los refranes[3] del grupo. Tras la clasificación, se documentaron los refranes en el *Refranero multilingüe* (Sevilla y Zurdo, 2009) del Instituto Cervantes. Todos los refranes quedaron recogidos en una tabla en la que además se registró la situación comunicativa[4] en la que se emplea cada uno de ellos, la página del libro de acuerdo con la edición estudiada (Delibes, 1978), y si era la propia Carmen la que enunciaba el refrán o aparecía puesto en boca de su madre, preludiado por unidades introductorias del tipo «Como diría mamá, que en paz descanse». Por último, también se incluyen las formas canónicas de los refranes utilizados, dado que no siempre Carmen los enuncia de esta manera, y, en ocasiones, solo dice la primera parte ―recordemos que los refranes son bimembres―, lo cual activa el contenido semántico de la segunda parte sin necesidad de pronunciarlo completo (en caso de que la forma que apareciese en la novela fuese la canónica, en la tabla aparecerá un guion en la columna de «Forma canónica»). La tabla elaborada recoge un total de 30 registros:

Paremia en el texto	Personaje	Situación	Forma canónica	Pág.
...Cría cuervos...	Carmen	Narr.	Cría cuervos y te sacarán los ojos	12
...cría cuervos...	Carmen	Narr.	Cría cuervos y te sacarán los ojos	16
...Cría cuervos...	Carmen	Narr.	Cría cuervos y te sacarán los ojos	20
...a la fuerza ahorcan...	Carmen	Narr.	-	21

[3] «Refrán: El refrán es una paremia de origen anónimo y uso popular, cuya estructura es generalmente bimembre, con presencia de elementos mnemotécnicos, con potencial presencia de elementos jocosos, basado en la experiencia y con valor de verdad universal, en su gran mayoría» (Sevilla y Crida, 2013: 105-114).

[4] Se distinguieron varias situaciones comunicativas en la novela. Se utilizó *Narr*. para referir la primera y última partes de la novela en que aparece un narrador omnisciente y los personajes intervienen en estilo directo. Por otro lado, para aludir a la parte central de la novela, que es el monólogo interior de Carmen en el que los personajes intervienen de forma indirecta a través de su pensamiento, se utilizó M. Rec. para los momentos en que Carmen está recordando hechos pasados y M. Ref. para los momentos en que reflexiona y argumenta.

...a buen entendedor...	Carmen	M. Rec.	A buen entendedor pocas palabras bastan	54
...(Mamá decía,) «más vale prevenir que curar»...	Madre de Carmen (Carmen)	M. Rec.	-	88
...consejos vendo y para mí no tengo...	Carmen	M. Rec.	-	107
...una cosa es predicar y otra dar trigo...	Carmen	M. Ref.	No es lo mismo predicar que dar trigo	107
...cada oveja con su pareja...	Carmen	M. Ref.	-	129
...el diablo sabe más por viejo que por diablo...	Carmen	M. Ref.	-	156
...a la fuerza ahorcan...	Carmen	M. Ref.	-	157
...genio y figura...	Carmen	M. Rec.	Genio y figura hasta la sepultura	161
...(acuérdate de mamá, que en paz descanse,) «todo tiene remedio menos la muerte»...	Madre de Carmen (Carmen)	M. Rec.	Para todo hay remedio, sino para la muerte.	166
...de casta le viene al galgo...	Carmen	M. Ref.	De casta le viene al galgo el ser rabilargo	173
...genio y figura...	Carmen	M. Ref.	Genio y figura hasta la sepultura	210
...en el pecado ha llevado la penitencia...	Carmen	M. Ref.	-	211
... (como diría la pobre mamá,) «a falta de pan, buenas son tortas»...	Madre de Carmen (Carmen)	M. Rec.	-	215
...a la vejez viruelas...	Carmen	M. Rec.	-	219
...en el pecado lleva la penitencia...	Carmen	M. Ref.	-	222
...(que la pobre mamá, que en paz descanse, ya lo decía:) «todo tiene remedio menos la muerte»...	Madre de Carmen (Carmen)	M. Rec.	-	232
...a la fuerza ahorcan...	Carmen	M. Rec.	-	237
...consejos vendo...	Carmen	M. Ref.	Consejos vendo y para mí no tengo	241
...el que algo teme, algo debe, (como decía la pobre mamá)...	Madre de Carmen (Carmen)	M. Rec.	-	245
...al pan, pan y al vino, vino...	Carmen	M. Ref.	-	254
...del dicho al hecho va un trecho...	Carmen	M. Ref.	-	258
...una cosa es predicar y otra dar trigo...	Carmen	M. Rec.	No es lo mismo predicar que dar trigo	259
...del dicho al hecho va un trecho...	Carmen	M. Rec.	-	259
...(yo recuerdo la pobre mamá que en paz descanse,) «el que no llora, no mama»...	Madre de Carmen (Carmen)	M. Rec.	-	263
...(que estoy harta de oírla a mamá,) «el que tiene padrinos se bautiza»...	Madre de Carmen (Carmen)	M. Rec.	-	263
...quien dice la verdad ni peca, ni miente...	Carmen	M. Rec.	-	277

2. ANÁLISIS PAREMIOLÓGICO

Como podemos observar en la tabla, y como ya hemos adelantado, según los estudios de Manero y Prieto (2011) y de Gálvez y Navarro (2014, en prensa), esta novela y el abundante número de refranes que enuncia Carmen son otra muestra del uso magistral que Delibes hacía de la fraseología como recurso literario, con el objetivo de caracterizar a sus personajes a través de su discurso. Convierte, así, esta fraseología y a sus propios personajes en una especie de testimonio o vestigio de la realidad social y política del momento.

Generalmente, los refranes se han considerado una fuente de sabiduría de transmisión oral propia de una época en la que la mayoría de las personas carecían de formación. Sin embargo, la manera en que emplea los refranes el personaje de Carmen supone un indicio más de su incultura: como sabemos por la trama de la novela, no terminó sus estudios, pues de acuerdo con su opinión, «una chica universitaria es una chica sin femineidad» (Delibes, 1978: 75), y no solo eso, sino que además desprecia y condena cualquier tipo de cultura, incluida aquella que confiere la lectura de libros. Por ello, la única sabiduría en la que Carmen puede tener competencia es la sabiduría popular, la competencia paremiológica, precisamente aquella que tienen los hablantes nativos de una lengua por el hecho de serlo. Por ello, a pesar de que Carmen parece ser una mujer refranera, en realidad y como veremos, se limita a reproducir el discurso de su madre.

De esta forma, Carmen recurre con frecuencia a los refranes para sentenciar y apoyar sus reflexiones y puntos de vista, así como para reforzar los reproches que le hace a Mario[5]; pues, precisamente el hecho de que sean refranes, de dominio público, sentenciosos y de uso popular, añade peso a sus argumentos y los convierte en irrebatibles, como es el caso de los siguientes ejemplos:

> Eso no se puede hacer, Mario, por propia estimación aunque sólo sea, y por si fuera poco, «tan amigos y a su disposición», a un descamisado desconocido, date cuenta, que también son ganas de llamar la atención, cuando más sabiendo que me molesta, que no es que sea por orgullo, pero cada oveja con su pareja, calamidad, que tú esto de guardar las formas, cero (Delibes, 1978: 129).

> Y sobre todo, querido, que ya no tienes edad de andar en bicicleta, que no eres un niño, aunque te obstines en agarrarte a la infancia los años no pasan en balde, a ver, es ley de vida, contra eso no hay quien luche, acuérdate de mamá, que en paz descanse, «todo tiene remedio menos la muerte» […] (Delibes, 1978: 166).

> No le des más vueltas, cariño, obedecer es lo que te recome, obedecer y callar, al fin y al cabo, de casta le viene al galgo, mira Charo, ¿por qué crees que tu hermana se salió de monja?…(Delibes, 1978: 173).

> […] que tú, en lugar de agradecérselo, venga con que si una confabulación, que no verías palabra más fácil, y que todos contra ti, la copla de siempre, que no ves más que enemigos por todas partes, fantasmas, hijo, que el que algo teme, algo debe, como decía la pobre mamá(Delibes, 1978: 245).

Además, Carmen suele atribuir los refranes a su madre y al enunciarlos los preludia a través de fórmulas introductorias del tipo «como decía Mamá, que en paz descanse». Este empleo de fórmulas introductorias, de acuerdo con Ramadori (2010: 7) y Postigo (2001: 277), otorga un argumento de autoridad a la paremia enunciada, lo que, además, convierte a la madre de Carmen en una fuente de sabiduría irrefutable. Por otro lado, de acuerdo con Olza (2013), la unidad introductoria marca o etiqueta a la subsecuente paremia como un «conocimiento prestado». Es decir, empleando estas unidades introductorias, Delibes, a través de Carmen, nos transmite que el personaje ha de recurrir a los refranes que solía enunciar su madre para apoyar sus argumentos y que estos «argumentos de peso», que son los refranes, no son siquiera un conocimiento propio, sino un conocimiento que toma prestado de su madre que es, en realidad, quien conocía el sentido, la función y la finalidad de las paremias.

[5] De hecho, si realizamos un recuento de las situaciones comunicativas recogidas en la tabla en las que Carmen enuncia un refrán, son más numerosas las situaciones en las que está recordando hechos pasados y reprochando a Mario por ellos (16 casos de M. Rec.), que las situaciones en que está reflexionando (11 casos de M. Ref.).

3. TRADUCCIÓN DE LOS REFRANES

Hemos comprobado la importancia que los refranes tienen en el discurso de Carmen a lo largo de la novela; pues, como hemos comentado, a través de la fraseología, Delibes convierte a Carmen en símbolo de una mentalidad —identificada con la del régimen— que pretendía censurar. Por ello, porque esta utilización de los refranes contribuye a la transmisión del propósito comunicativo de Delibes en esta obra, es de vital importancia que estos refranes se conserven en la traducción de la novela a otro idioma. Sin embargo, los refranes constituyen, precisamente, uno de los elementos lingüísticos más difíciles de traducir. Siguiendo la reflexión que hace Richart Marset (2009: 77-78) en relación con las UF, podemos afirmar que los tres fenómenos que más dificultan la traducción de los refranes son:

- La materialidad (fónico-morfológico-sintáctica de una lengua)
- La estabilidad y fijación de las expresiones
- La idiomaticidad

Así pues, procederemos a establecer a continuación un análisis contrastivo entre la versión original del refrán que aparece en la novela y su traducción al inglés para comprobar si el empleo de refranes, que tanto caracteriza a Carmen en la novela original, se mantiene de manera similar en la novela traducida.

Además, en caso de que la traducción no resulte apropiada para el mantenimiento del propósito comunicativo en el texto final, incluiremos en la tabla una propuesta de traducción que realizaremos consultando un diccionario bilingüe especializado (Sevilla, 2009: 200-201), como es el *Refranero multilingüe* (Sevilla y Zurdo, 2009) del Instituto Cervantes e implementando las técnicas de traducción de refranes expuestas por Sevilla y Sevilla (2000, 2004a; 2004b; 2005; 2013): actancial, temática, sinónimica, hiperonímica[6], a las que añadimos dos técnicas más que ayudarían a completar la búsqueda en el caso de agotar las técnicas anteriores, estableciendo un sistema circular:

- Técnica sinonímica en la lengua de partida: en caso de no encontrar ninguna correspondencia con las técnicas anteriores, pasaremos a buscar un refrán español sinónimo de nuestro refrán original que nos servirá de punto de partida para comenzar de nuevo con la técnica actancial o la temática.
- Técnica hiperonímica en la lengua de partida: igual que con la técnica sinonímica en lengua de partida, en caso de no encontrar ninguna correspondencia, reiniciaremos la búsqueda de una correspondencia partiendo de un hiperónimo del refrán original.

[6] Técnica actancial: consiste en localizar la correspondencia en inglés mediante la búsqueda de la traducción del sujeto u objeto sobre el que recae la acción en el refrán: el actante. Por ejemplo, en *Cría cuervos y te sacarán los ojos* buscaremos por *crow*/*raven* (*cuervo*) y por *eye* (*ojo*) (Sevilla y Sevilla, 2004a).
Técnica temática: consiste en buscar la correspondencia a través de la búsqueda por la idea clave del refrán. Por ejemplo, en *Cría cuervos y te sacarán los ojos* buscaremos refranes en inglés con la idea clave *ingratitud* (Sevilla y Sevilla, 2004b).
Técnica sinonímica: complementa a la técnica actancial y a la temática para seleccionar entre aquellos refranes en inglés con el mismo actante o la misma idea clave, aquel o aquellos con el mismo significado que el refrán en español (Sevilla y Sevilla, 2005).
Técnica hiperonímica: consiste en buscar en inglés un refrán de sentido hiperónimo, es decir, más general que el del refrán español original (Sevilla, 2013).

Aplicaremos también las estrategias de documentación con refraneros ingleses de Permuy (2012) que complementan a las técnicas de traducción anteriormente expuestas, dado que el estudio de Permuy expone de forma detallada qué técnicas pueden aplicarse a cada uno de los refraneros ingleses que analiza. Para la técnica actancial, consultaremos los siguientes refraneros: *Dictionary of Proverbs*(Apperson, 2006), *NTC's dictionary of proverbs and clichés* (Bertram, 1993), *The Penguin dictionary of proverbs* (Fergusson, 1983), *A Dictionary of American Proverbs* (Mieder, Kingsbury, Harder, 1992), *The Macmillan dictionary of English proverbs explained* (Ridout, 1995)y *Oxford dictionary of proverbs* (Speake, 2008); para la técnica temática emplearemos *The Penguin dictionary of proverbs*(Fergusson, 1983), así como, el *Oxford dictionary of proverbs*(Speake, 2008), pues son los que incluyen índices por ideas clave.

Si se diese el caso de encontrar más de una correspondencia, para elegir el más adecuado tendríamos en cuenta otros elementos como:

- El contexto (dentro del propio texto literario, teniendo en cuenta la carga pragmática del equivalente).
- La frecuencia de uso del refrán en las lenguas de partida y de llegada.
- Ejes diacrónico, diafásico y diatópico en los que se enmarca la novela.

Si, por el contrario, se diese el caso de no encontrar ninguna correspondencia apropiada, podríamos aplicar la técnica de compensación definida por Hurtado Albir (1999: 36-37), consistente en introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no se haya podido reflejar en el mismo sitio en que está situado en el texto original. Así, si no hubiésemos encontrado ninguna correspondencia al refrán original, podríamos traducirlo por una combinación libre de palabras, pero, a cambio, introducir otro refrán más adelante, en alguna situación parecida, de manera que *compensásemos* la pérdida paremiológica sufrida y, con ella, mantuviésemos la densidad paremiológica de la obra y, sobre todo, la caracterización del personaje, factor clave para mantener el propósito comunicativo del autor en la traducción.

A continuación se incluye una tabla en la que se recoge el análisis contrastivo (refrán original y traducción de López Morillas), así como la traducción propuesta, en el caso de que sea diferente a la de López-Morillas, y la técnica utilizada para llegar a ella (si nuestra propuesta coincide con la de López-Morillas, se indicará con un guion en la columna de *Traducción propuesta*).

Original	Pág.	Traducción de López-Morillas	Pág.	Traducción propuesta	Técnica utilizada
...Cría cuervos...	12	…Ungrateful children…	5	I gave you a stick to break my own head with.[7]	Diccionario bilingüe especializado
...cría cuervos...	16	…thankless children…	8	I gave you a stick to break my own head with.	Dic. bilingüe especializado
...Cría cuervos...	20	…Thankless children…	11	I gave you a stick to break my own head with.	Dic. bilingüe especializado
...a la fuerza ahorcan...	21	…I had no choice…	12	Needs must when the devil drives.	Temática

[7] Proponemos como correspondencia un refrán completo y no su forma parcial, como en el original, porque, a diferencia del refrán español («Cría cuervos y te sacarán los ojos»), el refrán inglés no tiene un índice de uso tan alto y, probablemente, al enunciar tan solo el primer elemento («I gave you a stick») no se causaría el mismo efecto y no se activaría el resto del refrán para los lectores anglófonos, de la misma manera en que sí se activa para los lectores originales al enunciar tan solo «Cría cuervos».

...a buen entendedor...	54	…came to tell you a word to the wise,…	40	A word to the wise is enough	Temática
...(Mamá decía,) "más vale prevenir que curar"...	88	…(Mama used to say,)"Prevention is better than cure"	70	-	-
...consejos vendo y para mí no tengo...	107	…doesn't follow his own advice,…	88	It's easier to give advice than to take it	Actancial
...una cosa es predicar y otra dar trigo...	107	…it's one thing to preach and another to practice	88	Saying and doing are two things.	Temática
...cada oveja con su pareja...	129	…birds of a feather flock together…	108	-	-
...el diablo sabe más por viejo que por diablo...	156	…the devil knows more because he's old than because he's the devil…	133	The devil knows many things because he is old	Actancial
...a la fuerza ahorcan...	157	…but you have no choice but to obey…	134	Needs must when the devil drives.	Temática
...genio y figura...	161	…people don'tchange,…	137	The leopard cannot change his spots	Temática
...(acuérdate de mamá, que en paz descanse,) "todo tiene remedio menos la muerte"...	166	…(just remember Mama, may she rest in peace,) "There's a cure for everything but death"…	142	Nothing is certain but death and taxes	Actancial
...de casta le viene al galgo...	173	…it's in the blood,…	148	What is bred in the bone will never come out of the flesh.	Dic. bilingüe especializado
...genio y figura...	210	…people don'tchange…	183	The leopard cannot change his spots	Temática
...en el pecado ha llevado la penitencia...	211	…my sister's paid the price for what she did…	183	Every sin brings its punishment with it	Actancial
... (como diría la pobre mamá,) "a falta de pan, buenas son tortas"...	215	… (as poor Mama would say), you take what you can get…	186	Half a loaf is better than none	Dic. bilingüe especializado
...a la vejez viruelas...	219	…you must be in your second childhood…	190	There's no fool like an old fool	Temática
...en el pecado lleva la penitencia...	222	…that I should pay for it…	193	Every sin brings its punishment with it	Actancial
...(que la pobre mamá, que en paz descanse, ya lo decía:) "todo tiene remedio menos la muerte"...	232	… (por Mama, may she rest in peace, used to say,) "There's a cure for everything but death"…	202	Nothing is certain but death and taxes	Actancial
...a la fuerza ahorcan...	237	…you're there against your will…	207	Needs must when the devil drives.	Temática
...consejos vendo...	241	…practice what you preach…	210	It's easier to give advice than to take it	Actancial
...el que algo teme, algo debe, (como decía la pobre mamá)...	245	…the man who fears has a reason to fear, (as poor Mama used to say).	213	Where there is fear, there is shame	Actancial
...al pan, pan y al vino, vino...	254	…call a spade a spade,…	222	-	-
...del dicho al hecho va un trecho...	258	…there's a long way between word and deed…	226	From word to deed is a great space	Actancial y temática
...una cosa es predicar y otra dar trigo...	259	…it's one thing to preach and the other to practice,…	226	Saying and doing are two things.	Temática
..del dicho al hecho va un trecho...	259	…there's a long way between word and deed…	226	From word to deed is a great space	Actancial y temática
...(yo recuerdo la pobre mamá que en paz descanse,) "el que no llora, no mama"...	263	… (I remember poor Mama, may she rest in peace,) "If you don't set up a howl you don't get feed"…	231	The squeaking wheel gets the grease	Dic. bilingüe especializado

...(que estoy harta de oírla a mamá,) "el que tiene padrinos se bautiza"...	263	…(I've Heard Mama say so many times,) "The man with sponsors gets baptized,"…	231	God-fathers oft give their blessings in a clout/ It's good sheltering under an old hedge	Hiperonímica en lengua de partida
...quien dice la verdad ni peca, ni miente...	277	…tell the truth and shame the devil…	243	Truth may be blamed, but cannot be shamed.	Actancial

Como observamos en la tabla, la mayoría de los refranes ―exceptuando los tres casos marcados por guiones— se tradujeron por combinaciones libres de palabras, lo cual causa la pérdida del rasgo de Carmen como mujer de sabiduría popular en la versión traducida y, lo que es más importante, hace que el principio poiético de la obra o propósito comunicativo del autor se pierda en el proceso de traducción[8]. Por ello, realizamos una propuesta de traducción, como dijimos anteriormente, implementando las técnicas y estrategias ya comentadas.

Al buscar las correspondencias, por lo general se encontraron refranes con la misma frecuencia de uso que los originales en español, solo en el caso de «el que tiene padrinos, se bautiza» encontramos un equivalente en desuso (*God-fathers oft give their blessings in a clout*), cuando consultamos el diccionario bilingüe. Por ello se procedió a buscar otro más común, para lo cual, tras haber agotado todas las posibilidades anteriores, recurrimos a la *técnica hiperonímica en la lengua de partida*, utilizando el refrán «Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija», y llegando finalmente a la correspondencia que proponemos, localizada mediante la técnica actancial, aunque también se podría haber encontrado con el diccionario bilingüe especializado.

Dado que, como mostramos en la tabla donde presentamos nuestra propia propuesta de traducción, las correspondencias en inglés de los refranes originales existen y se pueden localizar, nos inclinamos a pensar que la ausencia de estos refranes en la versión traducida se debe a que el traductor no fue consciente de que contribuían a la caracterización del personaje de Carmen y, por tanto, de la importancia de conservarlos; o bien a la falta de fuentes de información paremiológica, pues recordemos que la traducción se publicó en 1988 y no podemos saber con certeza a qué medios de traducción fraseológica pudo haber accedido el traductor. Por otro lado, puede que existan otros factores que obligasen a trabajar al traductor en unas condiciones que no fueran las más adecuadas, como un plazo excesivamente corto para llevar a cabo el trabajo. Así pues, por falta de información, solo podemos elucubrar sobre las razones que llevaron al traductor a realizar de esta forma la traducción.

CONCLUSIONES

El personaje de Carmen en *Cinco horas con Mario* se encuentra caracterizado por el empleo de las paremias. Esto le confiere unos determinados valores que marcan de forma determinante su identidad y que no son sino el fiel reflejo de una determinada personalidad que Delibes pretendía censurar a través del personaje de Carmen: aquella que representaba el ideal del régimen franquista.

Tras clasificar las paremias localizadas en la novela y extraer los refranes, confirmamos que estos refranes contribuyen a caracterizar al personaje de Carmen como una mujer de sabiduría popular. Además, las unidades introductorias que preceden a los refranes etiquetan a estos como un conocimiento que se toma prestado, y, a su vez, acentúan el hecho de que Carmen es una mujer inculta.

[8] Gálvez (2013) probó que sucedía lo mismo con el resto de rasgos de Carmen en la versión traducida, por lo que Carmen deja de ser la representación del ideal franquista en la versión inglesa y se pierde la crítica velada que Delibes hacía del régimen franquista.

Al realizar el estudio contrastivo con la versión traducida al inglés, hemos observado que el personaje de Carmen pierde, casi en su totalidad, el uso de refranes que sí hace en la versión original. Este hecho provoca que los lectores anglófonos no perciban de la misma forma al personaje de Carmen, puesto que esta ha dejado de ser una mujer de sabiduría popular e inculta en la versión inglesa. Con ello, no sólo se pierde riqueza en el personaje de Carmen, sino que se pierde el objetivo primordial de Delibes: denunciar al régimen franquista de una forma aparentemente inocua, caracterizando a Carmen como un tipo de persona real correspondiente al ideal franquista. Dado que, en nuestra opinión, la finalidad de la traducción no era otra que la de dar a conocer la obra de Delibes a los lectores de habla inglesa, no existe razón alguna que justifique la supresión en el texto traducido de estos elementos tan importantes, y, por ello, nos inclinamos a pensar que se produjo debido a una falta de tiempo y medios para analizar exhaustivamente el texto, o bien porque el traductor no fue consciente de la importancia de la forma de hablar y del uso particular que Carmen hace de los refranes en la novela.

No obstante, hemos demostrado que es posible mantener los refranes de la novela original en su traducción, implementando las técnicas de traducción propuestas por Sevilla y Sevilla (2000, 2004a; 2004b; 2005; 2013), a las cuales añadimos dos más (la técnica sinonímica en lengua de partida y la técnica hiperonímica en lengua de partida), y las estrategias de documentación con refraneros ingleses aplicadas a la traducción paremiológica por Permuy (2012), y teniendo en cuenta, además, elementos como el contexto literario, la frecuencia de uso y los ejes diacrónico, diafásico y diatópico para elegir la correspondencia apropiada. De este modo sí se podría haber conservado el carácter de la protagonista de la novela y, a su vez, el objetivo principal del autor al escribir la obra.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

APPERSON, G. L. (2006): *Dictionary of Proverbs*. Ware (ReinoUnido): Wordsworth Editions Ltd.

BERTRAM, A. (1993): *NTC's dictionary of proverbs and clichés*. Estados Unidos: NationalTextbook Co.

CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico semánticos, contrastivos y traductológicos.* Madrid: Vervuert.

DELIBES, M. (1978): *Cinco horas con Mario.* Barcelona: Ediciones Destino.

DELIBES, M. (1988): *Five hours with Mario.* Trad. F. M. López-Morillas. Columbia: Columbia University Press.

DELIBES, M. (2011): *Cinco horas con Mario*. Introducción de Antonio Vilanova. Barcelona: Ediciones Destino.

FERGUSSON, R. (1983): *The Penguin dictionary of proverbs*. Estados Unidos: Penguin USA.

GÁLVEZ, A. (2013): *Novela y traducción. El personaje de Carmen en "Cinco horas con Mario" de Miguel Delibes desde sus perfiles traductológicos y fraseológicos.* Murcia (Trabajo Fin de Máster).

GÁLVEZ, A.; NAVARRO, M. (2014, en prensa): «¿Es Carmen la misma persona cuando habla inglés? La traducción de UF en *Cinco horas con Mario*», *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades.* Madrid: Instituto Cervantes.

GRACIA, J; RÓDENAS, D. (2011): *Historia de la literatura española 7. Derrota y restitución de la modernidad 1939-2010.* Barcelona: Editorial Crítica.

HURTADO ALBIR, A. (1999): «Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes», *Enseñar a traducir.* Madrid: Edelsa. 8-58.

MANERO, E.; PRIETO, D. (2011): «Las unidades fraseológicas como elemento caracterizador del narrador y de los personajes en *Las ratas* de Miguel Delibes», *Paremia*, 20: 65-75.

MARTÍN DE LA GUARDIA, R; PÉREZ SÁNCHEZ, G. (2008): «La sociedad española durante el Régimen de Franco», en Javier Paredes (coord.): *Historia Contemporánea de España s. XX.* Barcelona: Ariel. 780-828.

MIEDER, W; KINGSBURY, S. T.; HARDER, K. B. (1992): *A Dictionary of American Proverbs*. Nueva York: Oxford University Press.

NORMAN FORSTER, E. (1927): *Aspects of the novel***.** Florida: Hartcourt. Inc.

OLZA, I. (2013): «Marcadores de unidades fraseológicas y actitudes de enunciación en la argumentación periodística», en I. Olza y E. Manero Richard (eds.): *Fraseopragmática.* Berlin: Frank und Timme.

PERMUY HÉRCULES DE SOLÁS, I.C. (2012): «Análisis comparativo de diccionarios monolingües de paremias en inglés como herramienta traductológica», *Paremia*, 21: 107-115.

RAMADORI, A. E. (2010): «Proverbios y citas en los Proemios del Marqués de Santillana». En *Memoria Académica del IX Congreso Argentino de Hispanistas, El Hispanismo ante el bicentenario.* Ed. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de la Plata.
http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.1148/ev.1148.pdf [Consulta: 25-02-2013].

REY ÁLVAREZ, A. (1981): «Forma y sentido de *Cinco horas con Mario*». En Francisco Rico (coord.): *Historia y Crítica de la literatura española*, Vol. 8, Tomo 1(*Época contemporánea: 1939-1980*, coordinado por Domingo Ynduráin). Barcelona: Editorial Crítica. 448-454.

RIDOUT, R. (1995): *The Macmillan dictionary of English proverbs explained*. Reino Unido: Macmillan.

SANZ SERNA, J. M. (2003): «Prólogo». En María Pilar Celma: *Miguel Delibes: homenaje académico y literario*. Palencia: Universidad de Valladolid.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas.* Madrid: Editorial Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia,* 2:16-20.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2013): «La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán.*
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_13/11092013.htm [Consulta: 28-03-2014].

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ALVAREZ, C.A. (2013): «Las Paremias y su clasificación», *Paremia*, 22: 105-114.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): «Técnicas de la "traducción paremiológica" (francés-español)», *Proverbium*, 17: 369-386.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004a): «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*.
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/08112004.htm [Consulta: 28-02-2013].

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004b): «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*.
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/24112004.htm [Consulta: 28-02-2013].

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): «La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*.
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_05/03032005.htm [Consulta: 28-02-2013].

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero Multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).
http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Busqueda.aspx [Consulta: 28-02-2013].

SEVILLA MUÑOZ, M. (2009): «Procedimientos de traducción (inglés - español) de locuciones en contexto», *Paremia*, 18: 197-207.

SPEAKE, J. (2008): *Oxford dictionary of proverbs*. Nueva York: Oxford University Press.